

«GUGGENHEIM BILBAO MUSEOAREN FUNDAZIOA»REN ESTATUTUAK

I. TITULUA

XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Eraketa, izendapena eta iraupena

Eusko Jaurlaritzak, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Solomon R. Guggenheim Foundationek kultur fundazio pribatua osatzen dute, «Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioa» izena duena. Eta hori egin dute Espainiako Konstituzioaren 34. artikuluan ezarritakoaren itzalpean eta indarrean dirauten gainerako xedapenen harira. Irabazi-asmorik gabeko erakundea da, izaera iraunkorra du eta iraunaldi mugagabea.

2. artikulua. Lege araubidea, nortasuna eta eskumen juridikoak

Fundazioak nortasun juridiko berezia eta lokabea du, baita jarduteko eskumen juridiko osoa ere. Haren mugak ondokoak dira: fundatzaileek fundazio-ekitaldian agertutako borondatean daudenak, Estatutu honetan azaltzen direnak eta ezarri behar diren gainerako xedapenetakoak, bereziki, 12/1994 Legea, ekainaren 17koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzkoa.

3. artikulua. Lurralde eremua

Fundazioak bere jarduerak Euskal Herrian egingo ditu nagusiki.

4. artikulua. Egoitza

Fundazioaren egoitza Guggenheim Bilbao Museoan egongo da, Abandoibarra etorbideko 2. zenbakian.

5. artikulua. Fundazioaren xedeak eta helburuak

1. «Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioa»k ondoko xedea du: Guggenheim Bilbao Museoaren kudeaketa, zuzendaritza, mantenimendua, artapena eta sustapena; izan ere, Museoak XX. mendeko artea bilduko, artatuko eta erakutsiko du, arkitekturaren lan berezi baten eremuan. Horrez gain, Euskal Herriaren ekonomiaren berpizkundearen

BY-LAWS OF THE «FUNDACIÓN DEL MUSEO GUGGENHEIM BILBAO»

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. Formation, denomination, and duration

The Basque Government, the Diputación Foral de Bizkaia, and the Solomon R. Guggenheim Foundation hereby create, under article 34 of the Spanish Constitution, and pursuant to the provisions laid down in other applicable legislation, a private, non-profit cultural foundation to be called «Fundación del Museo Guggenheim Bilbao» which shall be permanent and of unlimited duration.

Article 2. Legal status, personality, and legal capacity

The Foundation has its own independent legal personality, full legal capacity and capacity to act, with no limitations other than those established in the statement of intentions of the founders in the Articles of Incorporation of the Foundation, in the present By-laws, and in the applicable legislation, particularly Law No. 12 of June 17, 1994 governing Foundations in the Basque Country.

Article 3. Territorial scope

The Foundation shall develop its activities mainly within the Basque Country.

Article 4. Registered offices

The Foundation shall have its registered offices in the Guggenheim Museum Bilbao, Avenida Abandoibarra Etorbidea, 2.

Article 5. Founding aims and objectives

1. The «Fundación del Museo Guggenheim Bilbao» has as its Mission Statement the management, direction, maintenance, conservation, and promotion of the Guggenheim Museum Bilbao, which shall collect, preserve, and exhibit art of the 20th century within the framework of a singular work of architecture, serving as a cultural symbol of the economic

ESTATUTOS DE LA «FUNDACIÓN DEL MUSEO GUGGENHEIM BILBAO»

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Constitución, denominación y duración

El Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Bizkaia y la Solomon R. Guggenheim Foundation constituyen una fundación cultural privada, denominada «Fundación del Museo Guggenheim Bilbao», al amparo de lo previsto en el artículo 34 de la Constitución española, y de acuerdo con cuanto establecen las demás disposiciones legales vigentes, sin ánimo de lucro, de carácter permanente y duración indefinida.

Artículo 2. Régimen jurídico, personalidad y capacidad jurídica

La Fundación tiene personalidad jurídica propia e independiente y plena capacidad jurídica y de obrar, sin otras limitaciones que las establecidas en la manifestación de voluntad de los fundadores en el acto fundacional, en los presentes Estatutos y en las disposiciones legales que le sean de aplicación, en particular, la Ley 12/1994, de 17 de junio, de Fundaciones del País Vasco.

Artículo 3. Ámbito territorial

La Fundación desarrollará sus actividades principalmente en el País Vasco.

Artículo 4. Domicilio

La Fundación tendrá su domicilio en el Museo Guggenheim Bilbao, en Avenida Abandoibarra Etorbidea, 2.

Artículo 5. Fines fundacionales y objetivos

1. La «Fundación del Museo Guggenheim Bilbao» tiene por objeto la gestión, dirección, mantenimiento, conservación y promoción del Museo Guggenheim Bilbao, que reunirá, conservará y exhibirá el arte del siglo XX en el marco de una obra singular de la arquitectura, sirviendo de símbolo cultural de la revitalización económica del País Vasco y de la

kultur ikurra izango da, baita Solomon R. Guggenheim Foundationen nazioarteko jitearena ere.

2. Horretarako, ondoko helburuok ezarri dira:

- a) Arte modernoaren eta garaikidearen erakusketen egitaraua sortu, nazioartean nabarmena eta Solomon R. Guggenheim Foundationen kalitatearen parekoa izango dena.
- b) Guggenheim Bilbao Museoaren Bilduma artatu, eta Euskal Herriko beste museo eta galerien baliabidea izan, artelaren artapenean ezagutza eta esperientzia teknikoa ekarriaz.
- c) Bilduma aztertu, interpretatu eta erakutsi aldatzen doan egitarau baten bitartez; egitarau horrek bildumaren hedadura eta alderdi anitzak nabarmenduko ditu, eta mota ugari nazioarteko ikusle kopuru zabala erakarriko du.
- d) Mundu zabalean Bilboren eta Euskal Herriaren irudia nabarmendu eta zabaldu.
- e) Beste jarduera osagarri batzuk egin; jardueren helburuak, hauexek izango dira: kultur adierazpenak, hitzaldiak, liburu, katalogo eta beste argitalpen batzuen edizioa, bekak eta laguntzak ematea, eta, oro har, antzeko beste edozein jarduera sustatzea eta egitea, baldin eta fundazioaren xedeekin bat badatoz.

6. artikulua. Helburua eta Onuradunak

Fundazioaren helburua interes orokorraren menpe dago; haren onuradunak edozein pertsona natural zein juridiko izan daiteke, haren jardueren onurak jasotzen dituzten neurrian, eta ez da ezekin bereizkeriarik egingo.

revitalization of the Basque Country and of the international outlook of the Solomon R. Guggenheim Foundation.

2. To this end, the following objectives are hereby established:

- a) To create an internationally outstanding exhibition program of modern and contemporary art of a quality comparable to that of the Solomon R. Guggenheim Foundation.
- b) To preserve the Guggenheim Museum Bilbao Collection and serve as a resource for other museums and art galleries in the Basque Country, contributing its technical know-how and experience in the preservation of works of art.
- c) To study, interpret, and exhibit the Collection through a dynamic program designed to underscore the extent and multiple facets of the Collection, and to attract a wide array of international visitors.
- d) To enhance and project an international image for Bilbao and the Basque Country.
- e) To engage in complementary activities aimed at promoting or producing cultural events, conferences, the publication of books, catalogues and other materials, awarding scholarships and grants and, in general, any other similar activities, providing they are compatible with the founding aims of the Foundation.

Article 6. Purpose and Beneficiaries

The purpose of the Foundation is to serve the general interest. Its beneficiaries may be any individuals or corporate bodies that benefit from its activities, without any discrimination whatsoever.

orientación internacional de la Solomon R. Guggenheim Foundation.

2. Para ello se establecen los siguientes objetivos:

- a) Crear un programa de exposiciones de arte moderno y contemporáneo destacado a nivel internacional y con una calidad comparable al de la Solomon R. Guggenheim Foundation.
- b) Conservar la Colección del Museo Guggenheim Bilbao y servir de recurso a otros museos y galerías del País Vasco, aportando conocimientos y experiencia técnica en la conservación de obras de arte.
- c) Estudiar, interpretar y exhibir la Colección mediante un programa dinámico, que destaque la extensión y múltiples facetas de la misma y atraiga a un amplio y variado público internacional.
- d) Realzar y proyectar una imagen internacional para Bilbao y el País Vasco.
- e) Realizar otras actividades complementarias que tengan como finalidad la promoción o realización de manifestaciones culturales, conferencias, edición de libros, catálogos y otras publicaciones, concesión de becas y ayudas y, en general, cualesquiera otras actividades similares, siempre que sean compatibles con los fines fundacionales.

Artículo 6. Finalidad y Beneficiarios

La finalidad de la Fundación sirve a un interés general, pudiendo ser beneficiarios de la misma cualesquiera personas naturales o jurídicas que resulten favorecidas por sus actividades, sin discriminación alguna.

II. TITULUA

FUNDAZIOAREN ORGANOAK

7. artikulua. Fundazioaren organoak

Fundazioaren organoak dira:

- a) Patronatua
- b) Batzorde Betearazlea
- c) Patronatuak beharrezko deritzon sor ditzakeen gainerakoak

1. atala

8. artikulua. Patronatua

1. Patronatua Fundazioaren gobernu eta ordezkari organo goren da eta Fundazioaren xedeak betetzeko beharrezkoak diren ahalmen guztiak burutuko ditu.

2. Bereziki, ondokoak dagozkie Patronatuari:

- a) Fundazioaren xedeak betetzen direla gordetzea.
- b) Fundazioaren goi ikuskapena, zaintza eta kontrola egitea.
- c) Ekitaldi bakoitzeko Inbentarioa, Jardueren memoria, Balantzea eta Emaizten kontua, baita Aurrekontua ere onestea.
- d) Fundazioaren egoitza aldatzea, eta haren establezimendu eta eskuordetza egoitzak zehaztea, baldin eta horrelakorik badago.
- e) Fundazioaren Estatutuak aldatzea, beharrezkoa denean, eta beti Fundazioaren xedea errespetatuz.
- f) Fundazioak beste Fundazio batekin edo batzuekin bat egitea erabakitzea.
- g) Fundazioaren eta likidazio-egitarauaren iraungipena erabakitzea.

TITLE II

GOVERNING BODIES OF THE FOUNDATION

Article 7. Governing bodies of the Foundation

The governing bodies of the Foundation are:

- a) The Board of Trustees
- b) The Executive Committee
- c) Any others that the Board of Trustees may deem to create

Section 1

Article 8. The Board of Trustees

1. The Board of Trustees is the supreme governing and representative body of the Foundation, and shall exercise all the faculties necessary to further its founding aims.

2. In particular, it shall be the responsibility of the Board of Trustees to:

- a) See that the founding aims are complied with.
- b) Exercise the supervision, monitoring, and control of the Foundation.
- c) Approve the Inventory, Activity Report, Balance Sheet, and Statement of Support and Revenue, as well as the Budget for each year.
- d) Change the Foundation's registered address and decide on the main offices of its establishments and delegations, wherever applicable.
- e) Amend the By-laws of the Foundation when necessary, respecting in all cases its founding aims.
- f) Decide on the merger of the Foundation with any other Foundation(s).
- g) Decide on the winding-up of the Foundation and on its liquidation program.

TÍTULO II

ÓRGANOS DE LA FUNDACIÓN

Artículo 7. Órganos de la Fundación

Son órganos de la Fundación:

- a) El Patronato
- b) El Comité Ejecutivo
- c) Los demás que el Patronato estime oportuno crear

Sección 1ª

Artículo 8. El Patronato

1. El Patronato es el órgano supremo de gobierno y representación de la Fundación, y ejercerá todas aquellas facultades que sean necesarias para la realización de los fines fundacionales.

2. En particular, corresponde al Patronato:

- a) Velar por el cumplimiento de los fines fundacionales.
- b) Ejercer la alta inspección, vigilancia y control de la Fundación.
- c) Aprobar el Inventario, la Memoria de actividades, el Balance y la Cuenta de Resultados, así como el Presupuesto correspondientes a cada ejercicio.
- d) Modificar el domicilio de la Fundación y determinar las sedes de sus establecimientos y delegaciones, si los hubiere.
- e) Modificar los Estatutos de la Fundación, cuando fuera preciso, y respetando en todo caso el fin fundacional.
- f) Acordar la fusión de la Fundación con otra u otras Fundaciones.
- g) Acordar la extinción de la Fundación y el programa de liquidación.

9. artikulua. Babesleak

1. Patronatuaren kideak pertsona fisiko zein juridikoak izan daitezke. Pertsona fisikoek jarduteko gaitasun osoa izan beharko dute eta ez dute kargu publikoan jarduteko debekurik eduki behar. Pertsona juridikoek pertsona fisiko bat izan beharko dute Patronatua haien ordezkari legez.

2. Babesle kargua pertsona fisiko bati dagokionean, hark bere buruz jardun beharko du eta ezin izango du beste baten esku utzi. Hala ere, hori kargu publiko edo pribatu baten titular bati dagokionean, horrek pertsona bat izendatu ahal izango du bere izenean jardun dezan.

3. Patronatuaren kideek dohainik jardungo dute karguan. Hala ere, haien eginkizunak egiteagatik sortzen zaizkien gastuak ordaindu ahal izango zaizkie, baldin eta behar bezala frogatzen badituzte.

4. Patronatuaren kideek ezin izango dute kontraturik egin Fundazioarekin, ez euren izenean, ezta beste inorenean ere, Babeslaritzak horretarako baimena ematen duenean izan ezik.

10. artikulua. Osaera

1. Patronatuaren kideak ondokoak izango dira, fundatzaileen ordezkari gisa:

- Eusko Jaurlaritzaren Lehendakaria
- Bizkaiko Ahalduen Nagusia
- Solomon R. Guggenheim Foundationen Presidentea

9.2 artikuluan zehaztutakoaren arabera, goian aipatutakoek, haien karguaren arabera hautatutakoek, fundatzaileen ordezkari bana izenda dezakete Batzorde Berearazlean Babeslearen lanak haien izenean egiteko.

2. Gainera, Estatutu hauetako 16.2 artikuluan eskatzen den aldeko botoarekin, Patronatuak Babesle gisa izendatu ahal izango ditu pertsona fisiko zein juridikoak, baldin eta Fundazioari diru-ekarpen esanguratsuak egiten badizkiote.

Article 9. Trustees

1. Both individuals and corporate bodies may be members of the Board of Trustees. Individuals must have full legal capacity to act and not have been forbidden to hold public office. Corporate bodies must be represented on the Board of Trustees by an individual.

2. When an individual has been named a Trustee, s/he must exercise these duties personally and cannot delegate them. However, when a person holding public or private office has been named a Trustee, s/he may designate a person to serve in her/his stead.

3. The members of the Board of Trustees shall serve on the Board without remuneration. They may, however, be reimbursed for duly justified expenses incurred in carrying out their functions.

4. The members of the Board of Trustees may not enter into contracts with the Foundation, either on their own behalf or that of a third party, unless so authorized by the Protectorate.

Article 10. Composition

1. Members of the Board of Trustees shall include the following persons, in representation of the founders:

- The President of the Basque Government
- The President of the Diputación Foral de Bizkaia
- The President of the Solomon R. Guggenheim Foundation

Pursuant to the provisions of article 9.2 hereof, the former, named by virtue of their public office, shall choose to appoint a representative of the respective founder on the Executive Committee to serve in his/her stead.

2. In addition, the Board of Trustees may decide, in a vote passed by the majority stipulated in article 16.2 hereof, to designate as Trustees other individuals or corporate bodies that make significant financial contributions to the Foundation.

Artículo 9. Patronos

1. Podrán ser miembros del Patronato las personas físicas o jurídicas. Las personas físicas deberán tener plena capacidad de obrar y no estar inhabilitadas para el ejercicio de un cargo público. Las personas jurídicas deberán hacerse representar en el Patronato por una persona física.

2. Cuando el cargo de Patrono recaiga en una persona física deberá ejercerse personalmente y no podrá ser delegado. No obstante, cuando el mismo sea atribuido al titular de un cargo público o privado, podrá éste designar a una persona para que lo ejerza en su nombre.

3. Los miembros del Patronato ejercerán su cargo gratuitamente. No obstante, podrán ser reembolsados de los gastos debidamente justificados que el desempeño de sus funciones les ocasione.

4. Los miembros del Patronato no podrán contratar con la Fundación, ya sea en nombre propio o de un tercero, salvo autorización del Protectorado.

Artículo 10. Composición

1. El Patronato estará integrado por las siguientes personas, en representación de los fundadores:

- El Lehendakari del Gobierno Vasco
- El Diputado General de Bizkaia
- El Presidente de la Solomon R. Guggenheim Foundation

De acuerdo con lo establecido en el artículo 9.2, los anteriores, designados por razón de su cargo, podrán nombrar a uno de los respectivos representantes de los fundadores en el Comité Ejecutivo para ejercer las funciones de Patrono en su nombre.

2. Además, el Patronato podrá acordar, con el voto favorable que se exige en el artículo 16.2 de los presentes Estatutos, la designación como Patronos de personas físicas o jurídicas que realicen contribuciones económicas significativas a la Fundación.

3. Babesle karguan denbora mugarik gabe jardungo dute fundatzaileen eta gainerako kideen ordezkari diren Babesleek. Babesleek euren karguak utziko dituzte Legean ezarritako kasuetan; gainera, fundatzaileen ordezkariak ez diren Babesleak euren karguetatik kendu ahal izango dira, Patronatuak hori erabakiko balu Estatutu hauetako 16.2 artikuluan eskatzen den aldeko botoarekin.

11. artikulua. Patronatuaren Burua

1. Patronatuko kideek fundatzaileen ordezkari diren Babesleen artetik aukeratuko dute Presidente, eta hari dagokio Patronatuaren bileren deialdiak egitea eta horietan buru izatea, Estatutu hauetan eta Legeetan ezarritakoaren arabera, baita eztabaidak zuzentzea eta erabakiak betearaztea ere.

2. Era berean, Patronatuak Presidenteordea izendatuko du fundatzaileen ordezkarien artetik; hark Presidente ordezkari du hau kanpoan denean. Presidente eta Presidenteordea kanpoan egongo balira, bertaratutakoek aukeratutako Babesleak zuzenduko du saioa.

12. artikulua. Idazkaria

1. Patronatuak Idazkari bat izendatuko du Fundazioaren langileen artetik, eta hark, era berean, Fundazioaren Batzorde Betearazlearen Idazkari gisa jardungo du.

2. Estatutu hauetan zehazten diren eginkizunetaz gain, Idazkariari dagokio Akta-liburuak egitea eta zaintzea, baita Patronatuak nahiz Batzorde Betearazleak hartzen dituen erabakien ziurtagiriak luzatea ere, beti ere Patronatuaren Presidenteak ontzat eman ondoren.

3. The Trustees representing the founders and other Trustees shall remain on the Board for an indefinite period. The Trustees shall resign or be removed therefrom in the cases provided for in the applicable legislation, and, in addition, Trustees not representing the founders may be removed from the Board when so decided by a resolution passed by the majority stipulated in article 16.2 hereof.

Article 11. The Presidency of the Board of Trustees

1. The members of the Board of Trustees shall elect from among the representatives of the founders a President responsible for calling and presiding over meetings of the Board, in accordance with the provisions contained in these By-laws and in the applicable legislation, moderating its discussions and executing its resolutions.

2. Likewise, the Board of Trustees shall elect a Vice President among the representatives of the founders, who shall stand in for the President should the latter not be personally in attendance. In the event that both the President and Vice President are absent, a Board member chosen by the members in attendance to that end shall preside over the meeting.

Article 12. The Secretary

1. The Board of Trustees shall designate from among the Foundation's staff a Secretary who shall also serve as the Secretary of the Executive Committee of the Foundation.

2. In addition to performing the functions assigned to her/him in the present By-laws, the Secretary shall keep and safeguard the respective Books of Minutes and issue certifications of the resolutions adopted by both the Board of Trustees and the Executive Committee, with the approval of the President.

3. El cargo de Patrono será desempeñado de forma indefinida por parte de los Patronos representantes de los fundadores y de los restantes miembros. Los Patronos cesarán en sus cargos en los casos previstos en la Ley, y, además, los Patronos que no sean representantes de los fundadores podrán ser cesados en sus cargos cuando así lo acordara el Patronato con el voto favorable previsto en el artículo 16.2 de los presentes Estatutos.

Artículo 11. Presidencia del Patronato

1. Los miembros del Patronato elegirán de entre los Patronos representantes de los fundadores un Presidente al que corresponderá convocar y presidir las reuniones del Patronato, de acuerdo con lo establecido en estos Estatutos y en las Leyes, dirigir las deliberaciones y ejecutar sus acuerdos.

2. Así mismo, el Patronato designará de entre sus miembros representantes de los fundadores un Vicepresidente, que sustituirá al Presidente en caso de ausencia personal de éste. En los supuestos de ausencia del Presidente y Vicepresidente, presidirá la sesión el Patrono elegido para tal fin por los asistentes.

Artículo 12. El Secretario

1. El Patronato designará, de entre el personal al servicio de la Fundación, un Secretario que actuará asimismo como Secretario del Comité Ejecutivo de la Fundación.

2. Corresponderá al Secretario, además de las funciones que le encomienden los presentes Estatutos, llevar y custodiar los respectivos Libros de Actas y expedir certificaciones de los acuerdos adoptados, tanto por el Patronato, como por el Comité Ejecutivo, con el visto bueno del Presidente.

13. artikulua. Bilerak eta Deialdia

1. Presidentek egokia irizten zaionean egingo ditu Patronatua biltzeko deialdiak, bai bere kasa, bai haren kideen herenak eskatuta. Dena den, gutxienez urteko lehen seihilekoan behin bilduko da azken ekitaldiko kontuak onesteko, eta bigarren seihilekoan beste behin ondoko ekitaldiko Aurrekontua onesteko.

2. Bileretarako deialdiak Idazkariak egingo ditu, Presidentearen ordezkari gisa, posta arrunt edo elektronikoko bidez, edo telefax bidez, Babesle bakoitzari idazki batean bileraren eguna, ordua, gelaren kokalekua eta eguneko gai zerrenda zehatza jakinaraziz, bilera izan baino 15 egun lehenago gutxienez. Larrialdi kasuetan, bilera deitzeko epea 5 egunekoa izan daiteke.

3. Batzorde Betearazlearen kideek, Solomon R. Guggenheim Foundationen Zuzendariak eta Guggenheim Bilbao Museoaren Zuzendari Nagusiek parte hartu ahal izango dute Patronatuaren bileretan; horiek guztiek esku hartu ahal izango dute bilera horietako eztabaida eta hausnarketetan, baina ez dute boto eskubiderik izango erabakiak hartzeko garaian.

14. artikulua. Eraketa

1. Patronatua lehen deialdian balioz eratuta gera dadin, beharrezkoa da unean-unean dagoen kide kopuruaren erdia gehi bat, bai euren buruz bai ordezkatuta, bilera joatea; edozelan ere, beharrezkoa da hiru Babesle fundatzaileak, euren buruz nahiz ordezkatuta, bileran bertan izatea.

2. Aurreko idazatian adierazitako quoruma lortuko ez balitz, Patronatua ondorengo hiru orduetan bilduko litzateke; kasu horretan, nahikoa izango da balioz eratuta gera dadin, edozein kide aurkeztea, beti ere gutxienez hiru kide biltzen badira; edozelan ere beharrezkoa izango da hiru Babesle fundatzaileak, euren buruz nahiz ordezkatuta, bilera horretan bertan izatea.

Article 13. Meetings and Calls to Meetings

1. The President shall call a meeting of the Board of Trustees whenever s/he deems fit, at her/his own discretion or at the request of a third of its members. In any event, the Board of Trustees shall meet at least once during the first half of each year to approve the accounts of the previous year, and once during the second half of the year to approve the Budget for the following year.

2. Calls for meetings shall be sent by the Secretary on behalf of the President through a written communication sent to each of the Board members by ordinary post, electronic mail, or by fax at least 15 days in advance, indicating the day, time, and venue of the meeting and the Agenda. In urgent cases, the term for calling meetings may be reduced to five days in advance.

3. Meetings of the Board of Trustees may be attended by the members of the Executive Committee, the Director of the Solomon R. Guggenheim Foundation, and the Guggenheim Museum Bilbao Directors, who may participate in the discussions but shall not be entitled to vote on the adoption of resolutions.

Article 14. Formation

1. The Board of Trustees shall be considered to have a quorum when there are present at the meeting, either in person or by proxy, half plus one of the number of Trustees serving at that time, with in all cases the obligatory presence, either in person or by proxy, of the three Trustees representing the founders.

2. In the event of failure to reach the quorum specified in the previous paragraph, the Board of Trustees shall meet up to three hours later, at which time the Board shall be considered duly formed if attended by at least three members, as long as at least one representative of each of the founders is present either in person or by proxy.

Artículo 13. Reuniones y Convocatoria

1. El Presidente convocará al Patronato cuantas veces lo estime oportuno, por propia iniciativa o a petición de una tercera parte de sus miembros. En todo caso, el Patronato se reunirá al menos, una vez dentro del primer semestre de cada año, con el fin de aprobar las cuentas del último ejercicio, y otra vez dentro del segundo semestre, para aprobar el Presupuesto del ejercicio siguiente.

2. Las convocatorias de las reuniones serán realizadas por el Secretario en representación del Presidente, a través de comunicación escrita dirigida a cada uno de los Patronos por correo ordinario o electrónico, o telefax, con una antelación mínima de al menos 15 días, indicando el día, la hora y el lugar de celebración de la reunión y especificando el Orden del Día. En los supuestos de urgencia, el plazo de convocatoria podrá reducirse a 5 días.

3. Podrán asistir a las reuniones del Patronato los miembros del Comité Ejecutivo, el Director de la Solomon R. Guggenheim Foundation y los Directores Generales del Museo Guggenheim Bilbao, quienes podrán participar en las deliberaciones que tengan lugar en dichas reuniones, si bien no tendrán derecho de voto en la adopción de acuerdos.

Artículo 14. Constitución

1. El Patronato quedará válidamente constituido en primera convocatoria cuando concurren a la reunión, presentes o representados, la mitad más uno del número de miembros existentes en cada momento, siendo en todo caso necesaria la asistencia, personal o mediante representación, de los tres Patronos representantes de los fundadores.

2. Si no se alcanzara el quórum señalado en el apartado anterior, el Patronato se reunirá dentro del plazo de las tres horas siguientes, siendo suficiente para su válida constitución la asistencia de cualquier número de miembros, con un mínimo de tres, siendo en todo caso necesaria la asistencia, personal o mediante representación, de los tres Patronos representantes de los fundadores.

3. Aurreko bi idazatietan adierazitakoa gorabehera, Patronaturako deialdia egindakotzat hartuko da eta balioz geldituko da eraturtako kide guztiak bertan daudenean eta bilera egitea aho batez onartzen dutenean.

15. artikulua. Ordezkaritza

Patronatuaren kideek gainerako edozeini eman ahal izango diote ordezkaritza haren bileretan jarduteko. Ordezkaritza Presidenteari adieraziko zaio idatziz; beti izango du izaera berezia eta bilera bakoitzeko emango da.

16. artikulua. Erabakiak hartzea

1. Erabakiak botoen gehiengoarekin hartuko dira, ondorengo 2. eta 3. idazatietan eta Legeek zehaztutako gainerakoetan ezartzen diren salbuespenak gorabehera.

2. Bilerara bertaratzen direnen bi herenek aldeko botoa eman beharko dute; Babesle fundatzaileen ordezkariek nahitaez eman beharko dute aldeko botoa erabaki hauek hartzeko:

- a) Estatutuak aldatzea.
- b) Fundazioaren bategitea edo iraungipena.
- c) Babesle berriak izendatzea eta horiek kargutik kentzea, Estatutu hauetako 10. artikuluan arautzen denari jarraiki.
- d) Aurrekoen ordezkariek izendatzea Fundazioaren Batzorde Betearazlean, Estatutu hauetako 18.1.d) artikuluan ezarritakoari jarraiki.

3. Ekitaldi bakoitzeko Aurrekontuak onesteko, erabakia botoen gehiengoaz hartzea beharrezkoa izango da, eta nahitaezkoa izango da Eusko Jauriaritza eta Bizkaiko Foru Aldundia ordezkatzen dituzten Babesleek aldeko botoa ematea.

4. Patronatuaren Presidenteak ez du izango eta ez du erabiliko ebazteko boto erabakigarria edo kalitatekoa.

3. The provisions contained in the two preceding paragraphs notwithstanding, a meeting of the Board of Trustees shall be considered called and duly formed when all of its members are present and unanimously agree to hold a meeting.

Article 15. Representation

A member of the Board of Trustees may confer on any other member thereof a proxy to act in her/his stead at a Board meeting, by written communication addressed to the President, always stating the specific meeting for which the proxy is intended.

Article 16. Adoption of Resolutions

1. Resolutions shall be adopted by majority vote, with the exception of the provisions contained in points 2 and 3 herebelow, and any others provided for in the applicable legislation.

2. A two-thirds majority of the votes cast, including necessarily the vote in favor of the Trustees representing the founders, shall be necessary to adopt the following resolutions.

- a) Amendment of the By-laws.
- b) Merger or wind-up of the Foundation.
- c) The appointment of new Trustees and their removal, pursuant to the regulations laid down in article 10 hereof.
- d) The appointment of representatives of the latter on the Executive Committee of the Foundation, pursuant to article 18.1.d) hereof.

3. To pass the Budget for each year, the resolution must have a majority vote in favor, including necessarily the vote in favor of the Trustees representing the Basque Government and the Diputación Foral de Bizkaia.

4. The President of the Board of Trustees shall not have or exercise a casting or tie-breaking vote.

3. Con independencia de lo señalado en los dos apartados anteriores, el Patronato se entenderá convocado y quedará válidamente constituido cuando estén presentes todos sus miembros y acepten unánimemente la celebración de la reunión.

Artículo 15. Representación

Los miembros del Patronato podrán conferir a cualquiera de los restantes la representación para actuar en las reuniones del mismo, mediante comunicación escrita dirigida al Presidente, y siempre con carácter específico para cada reunión.

Artículo 16. Adopción de Acuerdos

1. Los acuerdos se adoptarán por mayoría de votos, con las excepciones previstas en los apartados 2 y 3 siguientes, y las demás que las Leyes establezcan.

2. Se requerirá el voto a favor de las dos terceras partes de los asistentes, incluyendo necesariamente el voto favorable de los Patronos representantes de los fundadores, para la adopción de los siguientes acuerdos.

- a) La modificación de los Estatutos.
- b) La fusión o extinción de la Fundación.
- c) La designación de nuevos Patronos y su cese, tal y como se regula en el artículo 10 de estos Estatutos.
- d) La designación de los representantes de los anteriores en el Comité Ejecutivo de la Fundación, según se establece en el artículo 18.1.d) de los presentes Estatutos.

3. Para aprobar los Presupuestos de cada ejercicio se requerirá el acuerdo adoptado por mayoría de votos, incluyendo necesariamente el voto favorable de los Patronos representantes del Gobierno Vasco y de la Diputación Foral de Bizkaia.

4. El Presidente del Patronato no tendrá ni ejercerá voto dirimente o de calidad.

5. Patronatuaren erabakiak Akta-liburu batean jasoko dira. Bilera bakoitzaren Akta Presidenteak eta Idazkariak sinatuko dute, eta erabaki guztiak jasoko ditu, baita bozketen emaitzak ere, bakoitzaren botoa bertan zehazten delarik.

2. atala

17. artikulua. Batzorde Betearazlea

1. Batzorde Betearazleak, Fundazioaren kudeaketa-, gobernu-, administrazio- eta ordezkartza-eginkizunak beteko ditu, Patronatuak horien eskumena bereganatzen duenean izan ezik, baldin eta legez Patronatuari ez badagozkio eskuordetu ezineko moduan.

2. Batzorde Betearazlearen eskumenak Fundazioaren ordezkartzari eta gobernuari dagozkion ekintza eta negozio juridiko guztiak hartzen ditu bere baitan, baita haren ondarea osatzen duten ondasun guztien, errenten eta produktuen administrazio eta xedapen askea, eta haren eskubide eta jarduera guztien erabilera ere.

3. Bereziki, Batzorde Betearazleari dagokio:

- a) Solomon R. Guggenheim Foundationek lau urterako gauzatzen dituen Jarduketa-planaren eta Aurrekontuaren proposamenak onestea.
- b) Solomon R. Guggenheim Foundationek urtean-urtean gauzatzen dituen Jarduketa-planaren eta Aurrekontuaren proposamenak onestea.
- c) Solomon R. Guggenheim Foundationek Guggenheim Bilbao Museoarentzako proposatzen duen Programazio artistikoa onestea.
- d) Guggenheim Bilbao Museoarentzako jardunbide-arauak onestea.
- e) Guggenheim Bilbao Museoaren eta beste Guggenheim Museoen arteko lankidetzaren proposamenak onestea, ondoko eginkizunen garapenaren ingurukoak direnean: artapena, arte ardura, erregistroa, diseinua, informazio zerbitzuak

5. The resolutions of the Board of Trustees shall be written up in the Book of Minutes. The Minutes of each meeting, signed by the President and the Secretary, shall include all the resolutions adopted, as well as the voting results, including dissenting votes.

Section 2

Article 17. The Executive Committee

1. The Executive Committee shall exercise the management, government, administration, and representative functions of the Foundation, unless the Board of Trustees expressly claims such functions for itself, and provided that they are not included among the non delegable functions of the Board.

2. The powers of the Executive Committee cover all legal business and acts concerning the representation and government of the Foundation, as well as the free administration and disposal of all the property making up its estate, income and products, and the exercise of all its rights and actions.

3. In particular, the Executive Committee shall be responsible for:

- a) Approving the proposals of the four-year Budget and Action Plan drawn up by the Solomon R. Guggenheim Foundation.
- b) Approving the specific proposal for the Budget and the Action Plan for each year drawn up by the Solomon R. Guggenheim Foundation.
- c) Approving the Art Program proposed by the Solomon R. Guggenheim Foundation for the Guggenheim Museum Bilbao.
- d) Approving the standards of operation for the Guggenheim Museum Bilbao.
- e) Approving proposals for collaboration between the Guggenheim Museum Bilbao and other Guggenheim Museums in the development of conservation, curatorial, registrar, design and information services (computer

5. Los acuerdos del Patronato se transcribirán en un Libro de Actas. El Acta de cada reunión, firmada por el Presidente y el Secretario, recogerá todos los acuerdos, así como el resultado de las votaciones, incluidos los votos particulares.

Sección 2ª

Artículo 17. El Comité Ejecutivo

1. El Comité Ejecutivo, salvo avocación expresa por parte del Patronato, ejercerá las funciones de gestión, gobierno, administración y representación de la Fundación, siempre que legalmente no correspondan al Patronato de manera indelegable.

2. La competencia del Comité Ejecutivo se extiende a todos los actos y negocios jurídicos concernientes a la representación y gobierno de la Fundación, así como a la libre administración y disposición de todos los bienes que integran su patrimonio, rentas y productos, y al ejercicio de todos sus derechos y acciones.

3. En particular, corresponde al Comité Ejecutivo:

- a) Aprobar las propuestas de Plan de Actuación y Presupuesto a cuatro años formuladas por la Solomon R. Guggenheim Foundation.
- b) Aprobar las propuestas de Plan de Actuación y Presupuestos anuales formuladas por la Solomon R. Guggenheim Foundation.
- c) Aprobar la Programación Artística propuesta por la Solomon R. Guggenheim Foundation para el Museo Guggenheim Bilbao.
- d) Aprobar las normas de funcionamiento para el Museo Guggenheim Bilbao.
- e) Aprobar las propuestas de colaboración entre el Museo Guggenheim Bilbao y otros Museos Guggenheim, en el desarrollo de funciones de conservación, curatoriales, de registro, de diseño, de servicios de información (programación

- | | | |
|---|---|---|
| (informatika programazioa), dirua biltzea, administrazio-lanak eta Museoa kudeatzean sor daitekeen beste edozein. | programming), fund-raising, administrative and other functions deriving from the management of the Museum. | informática), de captación de fondos, administrativas y otras que pudieran derivarse de la gestión del Museo. |
| f) Guggenheim Bildumaren eremuari, kalitateari, haren osagai modernoen, garaikideen eta ez-objektiboen arteko orekari edota helburuei dagokien edozein funtsezko aldaketa onestea. | f) Approving any substantial changes affecting the scope, quality, balance between its different components of modern, contemporary and non-objective works of art, or goals of the Guggenheim Collection. | f) Aprobar cualquier modificación sustancial que afecte al ámbito, a la calidad, al equilibrio entre sus diferentes componentes moderno, contemporáneo y no-objetivo, o a los objetivos de la Colección Guggenheim. |
| g) Solomon R. Guggenheim Foundationek gauzatzen dituen proposamenak onestea, baldin eta proposamen horien helburua Europako museo-instalazioen bat zuzentzeko edo administratzeko konpromisoren bat hartzea bada, eta instalazio hori Salzburgon edo Vienan hedatzeko egitarautik kanpo badago. | g) Approving any proposals put forward by the Solomon R. Guggenheim Foundation to assume any commitment to manage or operate any other museum facility in Europe, other than a program for expansion in Salzburg or Vienna. | g) Aprobar cualquier propuesta formulada por la Solomon R. Guggenheim Foundation para asumir cualquier compromiso para dirigir o administrar alguna instalación museística en Europa, distinta de un programa de expansión en Salzburgo o en Viena. |
| h) Guggenheim Bilbao Museoaren funtsak, «Tenedora Museo de Arte Moderno y Contemporáneo de Bilbao, S.L.» sozietatearen jabetzakoak direnak, aldi baterako maileguan uzteko onespena ematea, sozietate horrek baimena eman eta gero. | h) Approving temporary loans of works in the Guggenheim Museum Bilbao Collection owned by the «Tenedora Museo de Arte Moderno y Contemporáneo de Bilbao, S.L.», and for which the latter has given its consent. | h) Aprobar el préstamo temporal de los fondos del Museo Guggenheim Bilbao que sean propiedad de la Sociedad «Tenedora Museo de Arte Moderno y Contemporáneo de Bilbao, S.L.», previo consentimiento de ésta. |
| i) Euskal Administrazioek eta Solomon R. Guggenheim Foundationek sinatutako akordioetatik «Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioa»ren alde sortzen den beste edozein ahalmen. | i) Any other faculty to which the «Fundación del Museo Guggenheim Bilbao» is entitled by virtue of the agreements signed between the Basque Administrations and the Solomon R. Guggenheim Foundation. | i) Cualquier otra facultad que en favor de la «Fundación del Museo Guggenheim Bilbao» se derive de los acuerdos suscritos entre las Administraciones Vascas y la Solomon R. Guggenheim Foundation. |
| j) Estatutu hauen arabera Fundazioaren beste organo bati ez dagozkion beste ahalmenak. | j) Any other faculty not attributed hereby to any other governing body of the Foundation. | j) Cualquier otra facultad que, de acuerdo con los presentes Estatutos, no esté atribuida a otro órgano de la Fundación. |

18. artikulua. Osaera

1. Batzorde Betearazlea 11 kidek osatuko dute gehienez, eta kide horiek ondoren zehazten den legez hautatuko dira:

- a) bi, Eusko Jaurlaritzaren ordezkari gisa.
- b) bi, Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari gisa.
- c) bi, Solomon R. Guggenheim Foundationen ordezkari gisa.
- d) bat, Bilboko Udalaren ordezkari gisa.

Article 18. Composition

1. The Executive Committee shall be made up of a maximum of 11 members, to be appointed as follows:

- a) two representing the Basque Government.
- b) two representing the Diputación Foral de Bizkaia.
- c) two representing the Solomon R. Guggenheim Foundation.
- d) one representing the City of Bilbao.

Artículo 18. Composición

1. El Comité Ejecutivo estará integrado por un máximo de 11 miembros, que serán designados de la manera siguiente:

- a) dos en representación del Gobierno Vasco.
- b) dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia.
- c) dos en representación de la Solomon R. Guggenheim Foundation.
- d) uno en representación del Ayuntamiento de Bilbao.

e) gelditzen diren lauak Patronatuak izendatu ahal izango ditu, beti ere 16.2 artikuluan eskatzen diren aldeko botoak ematen badira; horiek, Estatutu hauetako 10.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, Fundazioaren Babesle izatera hel daitezkeen pertsona zein erakundeen ordezkari izango dira.

2. Aurreko 1. idazatian ezarritakoari dagokionez, a) eta d) ataletan zehaztutako erakundeek euren ordezkariak eta haiei dagozkien ordezkioak izendatuko dituzte.

3. Batzorde Betearazlearen kideek dohainik jardungo dute karguan.

4. Batzorde Betearazlearen kideek ezin izango dute kontraturik egin Fundazioarekin, ez euren izenean, ez beste inorenean ere, Babeslaritzak horretarako baimena ematen duenean izan ezik.

19. artikulua. Batzorde Betearazlearen Burua

1. Batzorde Betearazleak Eusko Jaurlaritzaren edo Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkarietatik aukeratu du Presidente, eta hari dagokio bileren deialdiak egitea eta horietan buru izatea, baita eztabaidak zuzentzea eta hartzen diren erabakiak betearaztea ere. Presidente karguan txandaka jardungo da, Batzorde Betearazleak berak erabakitzen duen denbora tartean.

2. Era berean, Batzorde Betearazleak Eusko Jaurlaritzaren edo Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkarietatik aukeratu du Presidenteordea; hark Presidente ordezkariak du hau kanpoan denean. Presidente eta Presidenteordea kanpoan egongo balira, bertaratutako aukeratuak Batzorde Betearazlearen kideak zuzenduko du saioa.

e) the remaining four may, if so decided, be appointed by the Board of Trustees in a resolution adopted by the majority stipulated in article 16.2 hereof, to represent the persons or entities which, pursuant to article 10.2 hereof, become Trustees of the Foundation.

2. For the purposes of the provisions contained in paragraph 1 of this article, the entities referred to in sections a) to d) shall designate their own representatives and proxy representatives.

3. The members of the Executive Committee shall serve on this Committee without remuneration.

4. The members of the Executive Committee may not enter into contracts with the Foundation, either on their own behalf or that of a third party, unless so authorized by the Protectorate.

Article 19. The Presidency of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall elect from among its members representing the Basque Government or the Diputación Foral de Bizkaia a President responsible for calling and presiding over meetings of the Committee, moderating its discussions and executing its resolutions. The Presidency shall be rotated and last for the term decided by the Executive Committee itself.

2. Likewise, the Executive Committee shall elect a Vice President among its members representing the Basque Government or the Diputación Foral de Bizkaia, who shall stand in for the President should the latter not be personally in attendance. In the event that both the President and Vice President are absent, the Executive Committee member chosen by the members in attendance to that end shall preside over the meeting.

e) los cuatro restantes podrán ser designados, en su caso, por acuerdo del Patronato adoptado con el voto favorable que se exige en el artículo 16.2, en representación de las personas o entidades que, según lo previsto en el artículo 10.2 de los presentes Estatutos, llegaran a ser Patronos de la Fundación.

2. A los efectos de lo previsto en el apartado 1 anterior, las entidades a que se refieren los apartados a) a d) designarán a sus representantes y a los correspondientes suplentes.

3. Los miembros del Comité Ejecutivo ejercerán su cargo gratuitamente.

4. Los miembros del Comité Ejecutivo no podrán contratar con la Fundación, ya sea en nombre propio o de un tercero, salvo autorización del Protectorado.

Artículo 19. Presidencia del Comité Ejecutivo

1. El Comité Ejecutivo elegirá de entre sus miembros representantes del Gobierno Vasco o de la Diputación Foral de Bizkaia un Presidente al que corresponderá convocar y presidir las reuniones, dirigir las deliberaciones y ejecutar los acuerdos que se adopten. El cargo de Presidente será ejercido de forma rotatoria y durante el período de tiempo que acuerde el propio Comité Ejecutivo.

2. Así mismo, el Comité Ejecutivo designará de entre sus miembros representantes del Gobierno Vasco o de la Diputación Foral de Bizkaia un Vicepresidente, que sustituirá al Presidente en caso de ausencia personal de éste. En los supuestos de ausencia del Presidente y Vicepresidente, presidirá la sesión el miembro del Comité Ejecutivo elegido para tal fin por los asistentes.

20. artikulua. Bilerak eta Deialdia

1. Presidenteak egokia irizten zaionean egingo ditu Batzorde Betearazlea biltzeko deialdiak, bai bere kasa, bai haren kideen herenak eskatuta. Dena den, gutxienez seihilekoan behin bilduko da, Patronatuaren bilerak baino lehenago.

2. Bileretarako deialdiak Idazkariak egingo ditu, Presidentearen ordezkari gisa, posta arrunt edo elektronikoko bidez, edo telefax bidez, Batzorde Betearazlearen kide bakoitzari idazki batean bileraren eguna, ordua, gelaren kokalekua eta eguneko gai zerrenda zehatza jakinaraziz, bilera izan baino 15 egun lehenago gutxienez. Larrialdi kasuetan, bilera deitzeko epea 5 egunekoa izan daiteke.

3. Solomon R. Guggenheim Foundationen Zuzendariak eta Guggenheim Bilbao Museoaren Zuzendari Nagusiek parte hartu ahal izango dute Batzorde Betearazlearen bileretan; horiek guztiek esku hartu ahal izango dute bilera horietako eztabaida eta hausnarketetan, baina ez dute boto eskubiderik izango erabakiak hartzeko garaian.

21. artikulua. Eraketa

1. Batzorde Betearazlea lehen deialdian balioz eratuta gera dadin, beharrezkoa da unean-unean dagoen kide kopuruaren erdia gehi bat bilerara joatea; edozelan ere, beharrezkoa da fundatzaile bakoitzaren ordezkari bana, bai euren buruz, bai ordezkaturik, bilerara joatea.

2. Aurreko idazatian adierazitako quoruma lortuko ez balitz, Batzorde Betearazlea ondorengo hiru orduetan bilduko litzateke; kasu horretan, nahikoa izango da balioz eratuta gera dadin, edozein kide aurkeztea, betie ere gutxienez hiru kide biltzen badira; edozelan ere, erakunde fundatzaile bakoitzaren ordezkari bana, euren buruz nahiz ordezkaturik, bertan gotea ezinbestekoa da.

Article 20. Meetings and Calls to Meetings

1. The President shall call a meeting of the Executive Committee whenever s/he deems fit, at her/his own discretion or at the request of a third of the members, and in any event at least once every half year, prior to meetings of the Board of Trustees.

2. Calls for meetings shall be sent by the Secretary on behalf of the President through a written communication sent to each of the Executive Committee members by ordinary post, electronic mail, or by fax at least 15 days in advance, indicating the day, time and venue of the meeting and the Agenda. In urgent cases, the term for calling meetings may be reduced to five days in advance.

3. Meetings of the Executive Committee may be attended by the Director of the Solomon R. Guggenheim Foundation and the Guggenheim Museum Bilbao Director and Deputy Directors, who may participate in the discussions but shall not be entitled to vote on the adoption of resolutions.

Article 21. Formation

1. The Executive Committee shall be considered to have a quorum when there are present at the meeting half plus one of the number of members serving at that time, with in all cases the obligatory presence, either in person or by proxy, of at least one representative of each of the founders.

2. In the event of failure to reach the quorum specified in the previous paragraph, the Executive Committee shall meet up to three hours later, at which time the Executive Committee shall be considered duly formed if attended by at least three members, as long as at least one representative of each of the founders is present either in person or by proxy.

Artículo 20. Reuniones y Convocatoria

1. El Presidente convocará al Comité Ejecutivo cuantas veces lo estime oportuno, por propia iniciativa o a petición de una tercera parte de sus miembros, y, en todo caso, una vez cada semestre, con antelación a las reuniones del Patronato.

2. Las convocatorias de las reuniones serán realizadas por el Secretario en representación del Presidente, a través de comunicación escrita dirigida a cada uno de los miembros del Comité Ejecutivo por correo ordinario o electrónico, o telefax, con una antelación mínima de al menos 15 días, indicando el día, la hora y el lugar de celebración de la reunión y especificando el Orden del Día. En los supuestos de urgencia, el plazo de convocatoria podrá reducirse a 5 días.

3. Podrán asistir a las reuniones del Comité Ejecutivo el Director de la Solomon R. Guggenheim Foundation y los Directores del Museo Guggenheim Bilbao, quienes podrán participar en las deliberaciones que tengan lugar en dichas reuniones, si bien no tendrán derecho de voto en la adopción de acuerdos.

Artículo 21. Constitución

1. El Comité Ejecutivo quedará válidamente constituido en primera convocatoria cuando concurren a la reunión, la mitad más uno del número de miembros existentes en cada momento, siendo en todo caso necesaria la asistencia, presente o representado, de, al menos, un representante de cada uno de los fundadores.

2. Si no se alcanzase el quórum señalado en el apartado anterior, el Comité Ejecutivo se reunirá dentro del plazo de las tres horas siguientes, siendo suficiente para su válida constitución la asistencia de cualquier número de miembros, con un mínimo de tres, y siempre que estén presentes o representados, al menos, un representante de cada uno de los fundadores.

3. Batzorde Betearazlearen kideek gainerako edozeini eman ahal izango diote ordezkaritza haren bileretan jarduteko. Ordezkaritza Presidenteari adieraziko zaio idatziz; beti izango du izaera berezia eta bilera bakoitzeko emango da.

4. Artikulu honetako aurreko idazatietan adierazitakoa gorabehera, Batzorde Betearazlerako deialdia egindakotzat hartuko da eta balioz geldituko da eratuta kide guztiak bertan daudenean eta bilera egitea aho batez onartzen dutenean.

22. artikulua. Erabakiak hartzea

1. Erabakiak botoen gehiengoarekin hartuko dira, eta horien artean egon behar dute, nahitaez, Eusko Jaurlaritzaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkariak, euren buruz nahiz ordezkatuta, emandako aldeko botoek.

2. Nolanahi ere, Presidentearen botoak erabakiko ditu eman litezkeen berdinketak.

3. Batzorde Betearazlearen erabakiak Akta-liburu batean jasoko dira. Bilera bakoitzaren Akta Presidenteak eta Idazkariak sinatuko dute, eta erabaki guztiak jasoko ditu, baita bozketen emaitzak ere, bakoitzaren botoa bertan zehazten delarik.

23. artikulua. Eskuordetzak eta Ahalordetzak

Batzorde Betearazleak bere ahalmenak eskuordetu ahal izango dizkio kideetako bati edo gehiagori, eta eginkizun mankomunatu zein solidarioak dituzten ahaldu orokorrak zein bereziak izendatu ahal izango ditu.

III. TITULUA

ONDAREA

24. artikulua. Ondarea

1. Fundazioaren ondarea diruz neur daitezkeen ondasun eta eskubide guztiak osatu ahal izango dute.

3. A member of the Executive Committee may confer on any other member thereof a proxy to act in her/his stead at a Executive Committee meeting, by written communication addressed to the President always stating the specific meeting for which the proxy is intended.

4. Notwithstanding the above, the Executive Committee will be called and validly constituted when all its members are present and unanimously agree to hold a meeting.

Article 22. Adoption of Resolutions

1. Resolutions shall be adopted by majority vote, including necessarily the favorable vote of the representatives of the Basque Government and the Diputación Foral de Bizkaia, either present at the meeting or represented by proxy.

2. In all cases, the vote of the President shall break any tie votes that occur.

3. The resolutions of the Executive Committee shall be written up in the Book of Minutes. The Minutes of each meeting, duly signed by the President and the Secretary, shall include all the resolutions passed, as well as the voting results, including dissenting votes.

Article 23. Delegations and Empowerments

The Executive Committee may delegate its faculties to one or more of its members and grant general or special powers to persons with joint and several powers.

TITLE III

ESTATE

Article 24. Estate

1. The Foundation's estate may consist of all kinds of property and rights on which an economic value can be set.

3. Los miembros del Comité Ejecutivo podrán conferir a cualquiera de los restantes la representación para actuar en las reuniones del mismo, mediante comunicación escrita dirigida al Presidente, y siempre con carácter específico para cada reunión.

4. Con independencia de lo señalado en los apartados anteriores de este artículo, el Comité Ejecutivo se entenderá convocado y quedará válidamente constituido cuando estén presentes todos sus miembros y acepten unánimemente la celebración de la reunión.

Artículo 22. Adopción de Acuerdos

1. Los acuerdos se adoptarán por mayoría de votos, incluyendo necesariamente el voto favorable de los representantes del Gobierno Vasco y de la Diputación Foral de Bizkaia presentes o representados en la reunión.

2. En todo caso, el voto del Presidente dirimirá los empates que pudieran producirse.

3. Los acuerdos del Comité Ejecutivo se transcribirán en un Libro de Actas. El Acta de cada reunión, firmada por el Presidente y el Secretario, recogerá todos los acuerdos, así como el resultado de las votaciones, incluidos los votos particulares.

Artículo 23. Delegaciones y Apoderamientos

El Comité Ejecutivo podrá delegar sus facultades en uno o más de sus miembros y nombrar apoderados generales o especiales con funciones mancomunadas o solidarias.

TÍTULO III

PATRIMONIO

Artículo 24. Patrimonio

1. El patrimonio de la Fundación podrá estar constituido por toda clase de bienes y derechos susceptibles de valoración económica.

2. Ondarearen administrazioa eta xedapena Batzorde Betearazleari dagokio, Estatutu hauetan ezarritakoaren arabera eta Legeetan ezarritakoari jarraiki.

3. Fundazioaren ondarearen osagaiak hauexek dira:

- a) Eratze-eskirituran jasotako hasierako diru hornidura.
- b) Kide fundatzaileek egiten dituzten ekarpenak eta ematen dituzten kuotak, arruntak nahiz apartekoak, eta Patronatuaren gainerako kideek euren gogoz ordaintzea onartzen dituztenak.
- c) Fundazioak, Zuzenbidean onartutako edozein bide jarraituz, aurrerantzean eskuratzen duen beste edozein ondasun zein eskubide, bereziki beste pertsona, organismo edo erakunde batzuek ematen dizkioten legatuen, dohaintzen, diru ekarpenen eta dirulaguntzen bidez eskuratzen dituenak. Dohaintzak, legatuak eta oinordetzak Batzorde Betearazleak onartu beharko ditu eta Babeslaritzari jakinarazi beharko zaizkio, indarrean dirauen arautegian ezarritakoaren arabera.
- d) Fundazioaren ondarearen eta jardueren fruitu edo errentak, produktuak edo mozkinak; horiez gain, baita eman ditzakeen zerbitzuen ordainsariak ere, indarrean dirauen legeriaren arabera.

25. artikulua. Ondarearen zaintza

Fundazioaren ondarea zaintzeko eta babesteko ondoko arauak beteko dira:

- a) Ondarea osatzen duten ondasun eta eskubideek Fundazioaren izenean egon behar dute, eta haren Inbentarioan agertu beharko dira; gainera, dagokion Erregistro egokian erregistratu beharko da bakoitza.
- b) Ondasun higiezinak eta eskubide errealak Fundazioaren izenean erregistratuko dira Jabetza Erregistroan. Erregistra daitezkeen gainerako ondasunak dagokien Erregistroan erregistratuko dira.

2. The administration and disposal of the estate shall correspond to the Executive Committee as established in these By-laws and pursuant to the applicable legislation.

3. The Foundation's estate shall consist of:

- a) The founding endowment established in the Articles of Incorporation.
- b) The contributions and membership fees, both ordinary and extraordinary, if any, of the founding members, and those which the other members of the Board of Trustees voluntarily agree to pay.
- c) Any other property or right acquired hereafter by the Foundation by any of the means allowed under the law and, particularly, by virtue of legacies, donations, contributions, and grants awarded to it by other persons, organizations, and institutions. Acceptance of donations, legacies, and inheritances shall be the responsibility of the Executive Committee, which must notify the Protectorate thereof, in accordance with the provisions laid down in currently applicable legislation.
- d) The product or income, yield or profit arising from the estate and activities of the Foundation, as well as from remuneration for services it renders, pursuant to currently applicable legislation.

Article 25. Custody of the Estate

The following rules shall be observed in the custody and safekeeping of the Foundation's estate:

- a) The property and rights making up the estate must be in the name of the Foundation, included in its Inventory, and inscribed, where applicable, in the relevant Registers.
- b) The Foundation's real estate and real rights shall be entered in its name in the Property Register. All other assets subject to registration shall be entered in the relevant Register.

2. La administración y disposición del patrimonio corresponderá al Comité Ejecutivo en la forma establecida en estos Estatutos y de acuerdo con lo previsto en las Leyes.

3. El patrimonio de la Fundación estará integrado por:

- a) La dotación inicial recogida en la escritura fundacional.
- b) Las aportaciones y cuotas, ordinarias y extraordinarias, procedentes, en su caso, de los miembros fundadores, y las que acepten voluntariamente satisfacer los restantes miembros del Patronato.
- c) Cualquier otro bien o derecho que en lo sucesivo adquiera la Fundación, por cualquiera de los medios admitidos en Derecho y, especialmente, en virtud de legados, donaciones, aportaciones y subvenciones que le concedan otras personas, organismos e instituciones. La aceptación de donaciones, legados y herencias corresponderá al Comité Ejecutivo y habrá de ser comunicada al Protectorado, de acuerdo con lo previsto en la normativa vigente.
- d) Los frutos o rentas, productos o beneficios del patrimonio y de las actividades que realice la Fundación, así como las remuneraciones de los servicios que pueda prestar, de acuerdo con la legislación vigente.

Artículo 25. Custodia del Patrimonio

Para la custodia y salvaguarda del patrimonio de la Fundación se observarán las siguientes reglas:

- a) Los bienes y derechos que integran el patrimonio deberán estar a nombre de la Fundación y habrán de constar en el Inventario de ésta y ser inscritos, en su caso, en los Registros correspondientes.
- b) Los bienes inmuebles y los derechos reales se inscribirán a nombre de la Fundación en el Registro de la Propiedad. El resto de los bienes susceptibles de inscripción se inscribirán en el Registro correspondiente.

c) Funts publikoak eta higikorren, industria- eta merkataritza- baloreak Fundazioaren izenean gordailutu beharko dira bankuetan.

d) Baloreak eta eskudirua, jabetzako tituluak, gordailuen gordeagiriak, eta jabaria, jabetza, erabilera, luperketa edo beste edozein eskubideren egiaztagiriak, horien titularra Fundazioa bera denean, Fundazioaren izenean gordailutuko dira.

e) Batzorde Betearazleak zehazten duen bezalaxe zainduko dira gainerako ondasun higikorrak.

c) Public funds and investment, industrial or mercantile securities must be deposited, also in the Foundation's name, in banks.

d) Cash and securities, titles to property, deposit certificates and any other documents accrediting ownership, possession, use, enjoyment or any other right to which the Foundation holds title, shall be deposited in its name.

e) All other movable property shall be held as determined by the Executive Committee.

c) Los fondos públicos y los valores mobiliarios, industriales o mercantiles deberán depositarse, también a nombre de la Fundación, en establecimientos bancarios.

d) Los valores y metálico, los títulos de propiedad, los resguardos de depósito y cualesquiera otros documentos acreditativos de dominio, posesión, uso, disfrute o cualquier otro derecho de que sea titular la Fundación, se depositarán a nombre de ésta.

e) Los demás bienes muebles serán custodiados en la forma que determine el Comité Ejecutivo

IV. TITULUA

KUDEAKETA EKONOMIKOA

26. artikulua. Enpresa jarduerak

Fundazioak bere kabuz egin ahal izango ditu merkataritza zein industria jarduerak, baldin eta jarduerok zerikusirik badute Fundazioaren xedeekin edo horien zerbitzupean badaude.

27. artikulua. Xedapen zein karga egintzak

Babeslaritzari jakinaraziko zaizkio ondasunen zein eskubideen gaineko xedapen eta karga egintzak, baldin eta ondasun eta eskubideok ondarearen diru horniduraren atal badira, edo xedeak betetzeko zuzenean atxikita badaude, edo Fundazioaren aktiboaren ehuneko hogeitau gehiagoko balioa badute urteko azken balantzean.

28. artikulua. Kontabilitatea eta kontuen berri ematea

1. Kontabilitate Plan Orokorren arauak beteko ditu Fundazioaren kontabilitate-jarduerak, baita zehazki ezarri behar diren beste guztiak eta ezarri behar zaizkion zerga-legeriako eskakizunak ere.

2. Patronatuak ondoko agiriak onetsiko eta aurkeztuko dizkio Babeslaritzari urteko lehen sei hilekoan:

TITLE IV

FINANCIAL MANAGEMENT

Article 26. Business activities

The Foundation may, on its own behalf, engage in commercial or industrial activities when they have to do with, or help to further, the founding aims.

Article 27. Acts of disposal or encumbrance

The Protectorate must be informed of any acts of disposal or encumbrance on the goods or rights forming part of the estate endowment, or that are directly ascribed to the fulfillment of the Foundation's aims, or whose value amounts to more than twenty percent of the Foundation's assets according to the latest annual balance sheet.

Article 28. Keeping and rendering of accounts

1. The Foundation's accounts shall be kept in accordance with the rules laid down in the Spanish General Accounting Plan, in any other specifically applicable rules, and in the applicable tax legislation.

2. The Board of Trustees shall approve and present to the Protectorate, within the first six months of each year, the following documentation:

TÍTULO IV

GESTIÓN ECONÓMICA

Artículo 26. Actividades empresariales

La Fundación podrá realizar por sí misma actividades mercantiles o industriales cuando éstas tengan relación con los fines fundacionales o estén al servicio de los mismos.

Artículo 27. Actos de disposición o gravamen

De los actos de disposición o gravamen sobre los bienes o derechos que formen parte de la dotación patrimonial, o estén directamente adscritos al cumplimiento de los fines, o su valor sea superior al veinte por ciento del activo de la Fundación que resulte del último balance anual, se dará cuenta al Protectorado.

Artículo 28. Contabilidad y rendición de cuentas

1. La actividad contable de la Fundación se ajustará a las normas del Plan General de Contabilidad o a cualesquiera otras que le sean específicamente de aplicación, así como a las exigencias de la legislación fiscal que le sean aplicables.

2. El Patronato aprobará y presentará al Protectorado, dentro del primer semestre de cada año, la siguiente documentación:

a) Inbentarioa, Egoera-balantzea eta Aurreko ekitaldiko emaitzen kontua; horietan Fundazioaren ondare-, ekonomia- eta finantza-egoerak emango dira aditzera.

b) Fundazioak aurreko urtean egindako jarduerak azaltzen dituen Memoria; Memoriak nahikoa izan behar du Fundazioaren helburua ezagutu eta bidezkoetzeko. Memoriak finantzaketa laukia hartu beharko du barruan, baita ondarean edota gobernu- eta zuzendaritza-organoean eman daitekeen edozein aldaketa ere.

c) Aurreko ekitaldiko gastuen eta sarreraren Aurrekontuaren Likidazioa.

3. Urtero, kanpoko ikuskariek Fundazioaren kontuak aztertuko dituzte eta ikuskaritzaren txostena Fundazioen Erregistroan gordailutu beharko da.

29. artikulua. Aurrekontua

Patronatuak urtean-urtean onetsi beharko du ondorengo ekitaldiko Sarrera eta gastuen aurrekontua; ondoren Babeslaritzari aurkeztuko zaio onesten den urtearen azken hiruhilekoan, Memoria argitzaile batekin batera.

30. artikulua. Ekonomia ekitaldia

1. Ekonomia ekitaldia urtekoa izango da, eta bat etorriko da urte naturalarekin.

2. Lehenengo ekonomia ekitaldia Fundazioaren eraketa egunean hasiko da eta urte horretako abenduaren 31n amaituko.

V. TITULUA

ALDAKETA, BATEGITEA ETA IRAUNGIPENA

31. artikulua. Aldaketa

Patronatuak Estatutu hauek aldatzeko erabakia hartu ahal izango du, Estatutu hauetako 16.2.a) artikuluan eskatzen de aldeko botoarekin; beti ere, Fundazioaren xedea errespetatu beharko da eta indarrean dirauen legerian ezarritako betekizunen arabera jokatuko da.

a) The Inventory, the Balance Sheet and the Statement of Support and Revenue of the previous year, which shall reflect the Foundation's estate and its economic and financial situation.

b) The Activity Report presenting the activities of the Foundation during the previous year in sufficient detail to explain and justify the founding aims. The Activity Report must include a statement of source and application of funds, as well as any variation in its estate or governing and management bodies.

c) The settlement of the revenues and expense Budget for the previous year.

3. Every year the Foundation shall submit its accounts to external audit, whose Report must be placed in the Foundations Register.

Article 29. Budget

Each year the Board of Trustees shall approve the revenues and expense Budget for the following year, which shall be presented to the Protectorate during the final quarter of the year it is approved, together with an Explanatory Report.

Article 30. Fiscal year

1. The fiscal year shall correspond to the calendar year.

2. The first fiscal year shall begin on the day that the Foundation is formed and end on December 31 of that same year.

TITLE V

AMENDMENTS, MERGERS AND WIND-UP

Article 31. Amendments

The Board of Trustees may approve the amendment of the present By-laws by the majority vote stipulated in article 16.2.a) hereof, provided that the founding aims are respected and the amendments meet the requirements laid down in the applicable legislation.

a) El Inventario, el Balance de situación y la Cuenta de Resultados del ejercicio anterior, en los que se reflejará la situación patrimonial, económica y financiera de la Fundación.

b) La Memoria expresiva de las actividades de la Fundación en el año anterior, suficiente para conocer y justificar la finalidad fundacional. La Memoria habrá de comprender el cuadro de financiación, así como cualquier alteración, ya sea patrimonial o de sus órganos de gobierno y dirección.

c) La Liquidación del Presupuesto de gastos e ingresos del ejercicio anterior.

3. La Fundación someterá sus cuentas anualmente a auditoría externa, cuyo informe deberá depositarse en el Registro de Fundaciones.

Artículo 29. Presupuesto

El Patronato aprobará anualmente un Presupuesto de ingresos y gastos correspondiente al ejercicio siguiente que será presentado al Protectorado dentro del último trimestre del año de su aprobación, junto con una Memoria explicativa.

Artículo 30. Ejercicio económico

1. El ejercicio económico será anual y coincidirá con el año natural.

2. El primer ejercicio económico comenzará el día de la constitución de la Fundación y finalizará el 31 de diciembre de ese año.

TÍTULO V

MODIFICACIÓN, FUSIÓN Y EXTINCIÓN

Artículo 31. Modificación

El Patronato podrá acordar la modificación de los presentes Estatutos con el voto favorable que se establece en su artículo 16.2.a), siempre que sea respetado el fin fundacional, y de acuerdo con los requisitos establecidos en la normativa vigente.

32. artikulua. Bategitea

Patronatuak Fundazioak beste fundazio batekin edo batzuekin bat egin dezan erabaki ahal izango du, Estatutu hauetako 16.2.b) artikuluan eskatzen den aldeko botoarekin; beti ere, Fundazioaren xedea errespetatu beharko da eta indarrean dirauen legerian ezarritako betekizunen arabera jokatu da.

33. artikulua. Iraungipena eta Likidazioa

1. Fundazioa 12/1994 Legearen, ekainaren 17koaren, 33. artikuluan aurreikusten diren kasuetan iraungiko da, baita Fundazioaren helburuak betetzea eragozten duten egoeraren bat ematen denean ere.

2. Fundazioa iraungi dadin, beharrezkoa izango da, bidezko denean, Patronatuan erabakia hartu izana Estatutu hauetako 16.2.b) artikuluan eskatzen den aldeko botoarekin; hori ez ezik, Patronatuak ondokoak ere onetsiko ditu: likidatzaileak izendatzeko proposamena, jarduteko egitaraua eta likidaziotik eratortzen den produktua banatzeko proiektua.

3. Likidaziotik eratortzen diren ondasun eta eskubideak fundazio izaerako zein bestelako izaerako beste herri erakunde batzuetara igorriko dira, baldin eta antzeko xedea lortu nahi badituzte eta euren egoitza Euskal Herrian badago.

Article 32. Mergers

The Board of Trustees may approve the merger of the Foundation with another foundation or foundations by the majority vote stipulated in article 16.2.b) hereof, provided that the founding aims are respected and the merger meets the requirements laid down in the applicable legislation.

Article 33. Wind-up and liquidation

1. The Foundation shall be wound up in the situations foreseen in article 33 of Law No. 12 of June 17, 1994, and in those cases in which circumstances arise making it impossible to fulfill the founding aims of the Foundation.

2. The wind-up of the Foundation shall require, where applicable, the approval of the Board of Trustees passed by the majority vote stipulated in article 16.2.b) hereof. The Board of Trustees must also approve the proposals for designating liquidators, the program of action, and the plans for distributing the product arising from the liquidation.

3. The property and rights resulting from the liquidation shall be turned over to other public entities, whether foundations or not, pursuing analogous ends and having their registered offices in the Basque Country.

Artículo 32. Fusión

El Patronato podrá acordar la fusión de la Fundación con otra u otras fundaciones con el voto favorable que se establece en el artículo 16.2.b) de los presentes Estatutos, siempre que sea respetado el fin fundacional, y de acuerdo con los requisitos establecidos en la normativa vigente.

Artículo 33. Extinción y Liquidación

1. La Fundación se extinguirá en los supuestos previstos en el artículo 33 de la Ley 12/1994, de 17 de junio, así como en aquellos casos en los que concurrieran circunstancias que hicieran imposible el cumplimiento de los fines fundacionales.

2. La extinción de la Fundación requerirá, en los casos en que proceda, acuerdo del Patronato adoptado con el voto favorable que se establece en el artículo 16.2.b) de los presentes Estatutos, que aprobará, igualmente, la propuesta de designación de liquidadores, el programa de actuación y el proyecto de distribución del producto derivado de la liquidación.

3. Los bienes y derechos resultantes de la liquidación serán destinados a otras entidades públicas, de naturaleza fundacional o no, que persigan fines análogos y tengan su domicilio en el País Vasco.